

Gilson Passos

Pequeña Gramática
de Interlingua en Español
[gramática y ejercicios]

Editiones UBI, 1996

Pequena Gramática de Interlingua en Español.

Gilson Passos.

Obra original in espaniol.

Correction:

Newton Menezes

Digitation:

Ramiro Castro

Editiones UBI.

Brasília, 1996, BRASIL.

UBI - Union Brazilian pro Interlingua

caixa postal 9678

70001-970 Brasília DF, BRASIL.

- Adresse del Autor:

Gilson Passos

rua oscar rodrigues de oliveira 324

edif. del vecchio, apto 204 [jardim da penha]

29060-720 Vitória ES, BRASIL

☎ (027) 325-6384.

Índice

| | |
|--|----|
| Datos Históricos. ¿ Qué es Interlingua ?; La lengua en las lenguas | 4 |
| Lecciones Preliminares. Alfabeto y Fonética | 5 |
| Signos de Puntuación | 6 |
| Artículo. Contracción del Artículo | 6 |
| Sustantivos. Género de los sustantivos. Aumentativos y Diminutivos | 7 |
| Adjetivos. Comparativo de Adjetivos y Adverbios | 9 |
| Pronombres. Personales. Reflexivos. Posesivos | 10 |
| Adjetivos y Pronombres Demonstrativos | 11 |
| Numerales. Cardinales. Ordinales. | 11 |
| Adjetivos y Pronombres Indefinidos | 12 |
| Pronombres Personales. Pronombre Impersonal | 13 |
| Pronombres Relativos | 14 |
| Pronombres Interrogativos y Exclamativos | 14 |
| Verbos. Modo Indicativo. Pretérito Perfecto o Imperfecto. Futuro. Modo Potencial. Modo Imperativo. Modo Subjuntivo. Participios de Presente y de Pretérito. Verbos: ESSER o SER; HABER o HAVER; VADER o IR. Gerundio. Tiempos Compuestos | 14 |
| Formas Interrogativas y Negativas | 17 |
| Adverbios. Adverbios Derivados | 18 |
| Preposiciones. Locuciones Prepositivas | 21 |
| Conjunciones | 22 |
| Interjecciones | 23 |
| Ejercicios. Traducción al Español. Traducción al Interlingua. Lectura/Preguntas. Respuesta en interlingua. Corrección de errores.Escogimiento. Respuesta en español | 24 |
| Llave de Corrección de los ejercicios | 29 |

Datos Históricos:

¿ Qué es la Interlingua ?

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de un gran análisis de los principales proyectos de lengua internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas occidentales y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización tecnológica mundial.

En ese mismo año, la Comisión de IALA [*International Auxiliary Language Association*] publicó una gramática simplificada y un diccionario con 27 mil palabras internacionales. La interlingua es totalmente natural y no tiene verbos irregulares. Tiene sonido y escrita agradables.

Cada palabra, en interlingua, es adoptada, desde que sea común a tres de las lenguas de control, que son: inglés, francés, español, portugués, italiano, alemán y ruso.

La lengua en las lenguas

La difusión global del vocabulario internacional - la parte del latín y griego que sobrevive en las lenguas modernas - es un hecho histórico. Interlingua es un registro de esa realidad lingüística, un denominador común de los idiomas de origen europea y no una lengua fabricada artificialmente según las preferencias de una sola persona.

El diccionario fundamental y la gramática mínima fueron publicados en 1951 después de un cuarto de siglo de estudios filológicos profesionales.

Los 900 millones que hablan italiano, español, portugués, francés, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlingua sin estudio previo. Su gramática es simplificada al máximo y todos pueden aprender a usarla en poco tiempo. A través del estudio de interlingua se aprende el tesoro de las palabras comunes de las grandes lenguas de cultura, una base sólida para estudios lingüísticos futuros.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es una llave a las lenguas occidentales y por lo tanto, a la ciencia y tecnología. La utilidad práctica de la interlingua fué demostrada como idioma de sumarios científicos, sobretudo en medicina, y como lengua única de libros y conferencias internacionales. Su potencial de servicio es enorme para la promoción de la comprensión entre personas de naciones diferentes.

Gramática de Interlingua

Lecciones Preliminares

Alfabeto

El alfabeto consta de 26 letras, que son:

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u v w x y z.

Fonética

La C suena como TS antes de "e, i, y": CELO [tselo], CINEMA [tsinema], CYLINDRO [tsilindro]. Opcionalmente como la C española.

Las CC suenan como KTS [o KS] antes de "e, i, y": ACCENDER [aktsender, o aksender], OCCIDENTE [oktsidente o oksidente].

Las CH suenan como SH o K, conforme al origen de la palabra: CHARME [sharme], CHERUBIN [kerubin].

La G antes de "e, i, y" suena como DJ [o la Y consonante] en los sufijos -AGE: VIAGE [viaye, viadje], CORAGIOSE [corayose, coradjose]. En los otros casos, la G suena igualmente como en español: GALLO [galo], GUERRA [güera], GUIDA [güida], GUMMA [guma].

GN suena de la misma forma: INCOGNITO [incognito]

GU en palabras como GUERRA, GUIDA, QUANTO suena como en las palabras españolas "guardián, argüir, agüero, antiguo".

La H es aspirada como en inglés, pero nunca tan fuerte como la j.

La J suena como las "ll" en los países hispanoamericanos, tal como un porteño en "calle, yo": JARDIN [jardin]. Es como la J francesa o portuguesa.

PH suenan como la F: PHARMACIA [farmacia].

La R o RR ha un sonido suave como en las palabras "pero, entero".

Las RH suenan como la R: RHYTHMO [ritmo], RHAPSODIA [rapsodia].

La SS suenan como la S española: MASSA, AMBASSATOR.

La S entre vocales suena de forma suave como la "z" inglesa o francesa: POESIA, CASA.

Las TH suenan como a T: THE [te], THEATRO [teatro].

La T suena como TS (o S) antes de los diptongos "ia, ie, io": ADVERTENTIA [advertencia], NATIONAL [nacional]. En otros casos como la T española: TEMPO, AUTOBUS. Si la TI es tónica o precedida de la S, entonces ello tiene el mismo sonido del español: DEMOCRATIA [democracia], GARANTIA [garantía], ANGUSTIA [angustia].

La W tiene dos pronunciaciones:

- como la V [como en francés, inglés o portugués] en palabras de origen germánica;

- como U en palabras de origen británica: WAGON [vagon], WEST [uest].

La X suena como KS: TEXTO, EXCELLENTE, EXPRESSION.

La pronunciación en general es clásica: vocales como en español, italiano, alemán moderno. La acentuación es natural, el acento cae sobre la vocal delante de la última consonante. El acento gráfico no existe en interlingua.

Signos de Puntuación:

Los signos de puntuación que se usan en interlingua son:

- , virgula
- ; puncto e virgula
- : duo punctos
- . puncto
- ... reticentia
- ? puncto de interrogation
- ! puncto de exclamation

Los principales signos auxiliares son los siguientes:

- () parentheses
- " " virgulettas
- tracto de union
- _ transversa
- ~ tilde

Observación: Diferente del español, interlingua no usa el principio de interrogación y el principio de admiración:

- ¿ Qué es poesía ? Que es poesia ?
- ¡ Ay de mí ! Guai mi !

El Artículo

El artículo determinado en interlingua es LE, invariable para todos los géneros [masculino (el, los), femenino (la, las) y neutro (lo)] y números (singular y plural).

Ej: lo conduce le homine e le femina al cine. [Yo conduzco el hombre y la mujer al cinema].

No se usa el artículo determinado antes de los nombres de personas (a menos que un adjetivo lo precede), países y continentes, islas y ciudades:

Ej: Louise non veniva al schola hodie. [Luiza no venió a la escuela hoy]
Europa es un continente [Europa es un continente], pero:
Le vetule Roma es belle. [La vieja Roma es bella].

Contracción del Artículo

En interlingua existen las siguientes contracciones: preposiciones A y DE con el artículo LE se convierten en

a + le = AL

de + le = DEL

Ej: Le libro del puero es nove. [El libro del niño es nuevo].
Petro va al casa de Maria. [Pedro va a la casa de María].
Le aqua del fluvio es frigide. [El agua del río es frío].

El artículo indeterminado en UN tanto para el masculino como para el femenino y para el neutro. Ello es también invariable en número solamente porque es usado con sustantivo en el singular.

Ej: Forsan un ave canta. [Tal vez un pájaro cante]
lo vide un stella in le celo. [Yo veo una estrella en el cielo].
Un homine e un femina sta in le medio de un placia. [Un hombre e una mujer están en el medio de una plaza].

Sustantivos

La grande parte del sustantivos termina en -A, -O, -E; otros terminan en -C, -L, -N, -R. En los nombres de seres animados, la -O indica el masculino y la -A el femenino, como en español:

Ej: femina, viro, tempore, albricoc, hotel, mannequin, actor.

El plural se hace normalmente con adición de una -S delante de las palabras terminadas en una vocal y de -ES delante de las palabras terminadas en una consonante:

casa - casas

puero - pueros

mar - mares

autobus - autobuses

lection - lecciones

Cuando una palabra termina en -C, el plural es hecho con la adición de la -H para conservar se la pronunciación de la C:

Ej: roc - roches

albricoc - albricoches

Las palabras científicas terminadas en -ITIS y -SIS, el plural es hecho con el cambio de -IS por -ES:

Ej: neurosis - neuroses, oasis - oases, hepatitis - hepatites.

Algunas palabras extranjeras hacen el plural irregularmente (ellos conservan su propio plural):

Ej: drug - drugs, addendum - addenda, champignon - champignons, handicap - handicaps.

pero muchos interlingüistas usan algunos de este plural por dos maneras: dollar - dollars, o dolares.

Género de los Sustantivos

Formación del femenino:

Si el masculino termina en la vocal -O, se cambia ésta por una -A.

Ej: sposo - sposa, amico - amica, puero - puera.

Alguns sustantivos tienen sus propios femeninos, con palabras diferentes, así como en español.

Ej: viro - femina, [hombre/mujer], oncle - amita [tío/tía], fratre - soror [hermano/hermana], patre - matre [padre/madre].

Hay excepciones:

a) terminados en -ESSA; si termina en vocal, sácase esta vocal antes de añadirse la terminación -ESSA.

Ej: abbate - abbatessa; baron - baronessa, conte - contessa, leon - leonessa, poeta - poetessa, sacerdote - sacerdotessa.

b) con el sufijo -RICE, femenino que hace lo que el verbo indica:

Ej: cantor - cantatrice, dansator - dansatrice, venditor - venditrice.

El sufijo -RICE es ligado solamente a los radicales especiales que terminan en la -T.

c) terminados en -INA:

Ej: rege - regina, gallo - gallina, heroe - heroina.

Aumentativos y Diminutivos

Sustantivos aumentan o menguan su propio significado. Los aumentativos se hacen por medio del adjetivo "grande", por ejemplo: casa - casa grande. Los diminutivos se hacen por medio del adjetivo "parve" (pequeño-a) o por el sufijo -ETTA [cuando el radical de las palabras terminan en -A] e -ETTO [delante de las palabras cuyo radical termina en -O]: camera - cameretta, pacco - pacchetto.

Adjetivos

Los adjetivos son invariables [es decir, no hacen concordancia con el sustantivo ni con el pronombre]; ellos terminan comúnmente en -E, -C, -N, -L, -R.

Ej: Le grande fluvio [el grande río].

Ille homine es ric. [Aquel hombre es rico].

Io ha tres amicos african. [Yo tengo tres amigos africanos].

Le peccato original. [El pecado original].

Iste pueros es minor que io. [Estos niños son menor que yo].

Povres e hidalgos debe esser humilde. [Pobres e hidalgos deben ser humildes].

Quando usados como sustantivos, ellos tienen plural:

Ej: Qual quadernos vole tu ? Le verdes ! [Cuales cuadernos quieres tú ? Los verdes !].

Generalmente, nosotros colocamos los adjetivos delante del sustantivos; pero los adjetivos curtos como "bon, alte, parve, grande, belle, longe", se pone detrás del sustantivos.

Ej: Un longe strata. [Una longa calle]

Le parve puera. [La pequeña niña]

Le alte edificio de Nove York. [El alto edificio de Nueva York].

Comparativo de Adjetivos y de Adverbios

Son tres los comparativos: igualdad, superioridad e inferioridad.

Fórmase el Comparativo de Igualdad con TANTO ... COMO:

Ej: Iste puera es tanto intelligente como illa. [Esta niña es tan inteligente como aquélla].

Le lingua portugese es tanto belle como le italiano. [La lengua portuguesa es tan bella como el italiano].

Fórmase el Comparativo de Superioridad con PLUS antes del adjetivo seguido de QUE:

Ej: Ille arbore es PLUS foliose QUE iste. [Aquel árbol es más frondoso que éste].

Mi casa es plus alte que le tue. [Mi casa es más alta que la tuya].

Fórmase el Comparativo de Inferioridad con MINUS antes del adjetivo seguido de QUE:

Ej: Iste puero es MINUS dilligente QUE ille. [Este niño es menos diligente que aquél].

María es minus belle que Ana. [María es menos hermosa que Ana].

El Superlativo se forma por LE PLUS y LE MINUS:

Ej: Brasil es le plus grande pais de America Latin. [Brasil es el mayor país de América Latina].

Ille puero es le minus studiose alumno de mi schola. [Aquel chico es el alumno menos estudioso de mi escuela].

Los siguientes adjetivos pueden formar el comparativo y el superlativo de modo irregular:

| | | |
|--------|---------------------|-----------------------|
| bon | melior/plus bon | optime/le plus bon |
| mal | pejor/plus mal | pessime/le plus mal |
| grande | major/plus grande | maxime/le plus grande |
| parve | minor/plus parve | minime/le plus parve |
| alte | superior/plus alte | supreme/le plus alte |
| basse | inferior/plus basse | infime/le plus basse |
| multe | plus (de) | multissime |
| pauc | minus (de) | pauchissime |

Pronombres

Los pronombres personales son:
IO, TU, ILLE, ILLA, ILLO (singular)
NOS, VOS, ILLES, ILLAS, ILLOS (plural).

Ej: Io studia interlingua. [Yo estudio interlingua]
Tu debe dormir tosto. [Tú debes dormir temprano].
Vos viagiara con Mario ? ¿ Usted viajará con Mario ?
Ille (illa) es intelligente. [Él (ella) es inteligente].
Ecce le libro ! Illo es rar. [¡ Aquí está el libro ! Ello es raro].
Nos labora quotidianamente. [Nosotros trabajamos cotidianamente].
Vos mangia e bibe multo. [Vosotros coméis y bebéis mucho].

Los pronombres reflexivos son:
ME, TE, SE (singular)
NOS, VOS, SE (plural).

Ej: Io me lava [Yo me lavo], TU TE PECTINA [Tú te peinas], ILLE (ILLA) SE REGUARDA IN LE SPECULO [Él (ella) se mira en el espejo], NOS NOS AMA, ASSI COMO VOS VOS AMA [Nosotros nos amamos, así como vosotros vos aman a ustedes].

Ellos también pueden ser usados como complementos de una acción:
Ej: TU ME SEQUEVA [Tú me seguías], NOS VOS AMA, ASSI COMO VOS NOS AMA [Nosotros vos amamos, así como vosotros nos amáis]. TU COGNOSCE LUCAS ? IO LE TROVAVA HERI [¿ Tú conoces Lucas ? Yo le ha encontrado ayer].

Los adjetivos y pronombres posesivos son:
MI, TU, SU, (masculino, femenino, neutro - singular)
NOSTRE, VOSTRE, LOR (masculino, femenino, neutro - plural)

Ej: Iste es mi libro e non le tue. [Éste es mi libro y no el tuyo].
Ille tauros son le sue. [Estos toros son suyos].
Le pueros e lor amicos. [Los niños y sus amigos].

Como pronombres, los posesivos son:
 MIE, TUE, SUE (singular)
 NOSTRE, VOSTRE, LORE (plural).

Ej: Iste libros son tue. [Estos libros son tuyos].

Ille infantes non es mie sed lores. [Estos infantes no son míos pero suyos].

Los adjetivos posesivos detrás o delante de sustantivos en plural no reciben la terminación -S; son invariables.

Ej: Istes es mi fratres. Ista es mi sorores. [Estos son mis hermanos. Estas son mis hermanas]. Illes es amicos nostre. [Ellos son amigos nuestros].

Los adjetivos y los pronombres demostrativos son:

| SINGULAR (masculino) | PLURAL (femenino) |
|-------------------------|------------------------|
| iste = este | ista = esta |
| ille = ese, aquel | illa = esa, aquella |
| istes = estos | istas = estas |
| illes = esos, aquellos | illas = esas, aquellas |
| (neutro) | |
| isto = esto | istos |
| illo = eso, aquello | illos |

Ej: Iste puero es mi amico. [Este niño es mi amigo].

Iste ludos non es de Andre. [Estos juguetes no son de Andre]

Ille puera ibi es Ana. [Aquella niña allá es Ana].

Ille homine es multo intelligente. [Ese hombre es muy inteligente].

Iste viro e ille femina son mi amicos. [Este hombre y esa mujer son mis amigos].

Isto es un pais libere e democratic. [Esto es un país libre y democrático].

Que es isto ? Que es illo ? [¿ Qué es esto ? ¿ Qué es aquello ?]

Los Numerales

Números cardinales:

0 zero, 1 un, 2 duo, 3 tres, 4 quatro, 5 cinque, 6 sex, 7 septe, 8 octo, 9 novem, 10 dece.
 11 dece-un o undce, 12 dece-duo o dudece, 13 dece-tres o tredece, 14 dece-quatro o quatordece, 15 dece-cinque o quindece, 16 dece-sex o sdece, 17 dece-septe o septdece, 18 dece-octo o octdece, 19 dece-novem o novdece, 20 vinti, 21 vinti-un o vinti e un, 22 vinti-duo o vinti e duo, 23 vinti-tres o vinti e tres, etc, 30 trenta, 40 quaranta, 50 cinquanta, 60 sexanta, 70 septanta, 80 octanta, 90 novanta, 100 cento, 101 cento un, 106 cento sex, 200 duo centos, 990 novem centos novanta, 1.000 mille, 3.000 tres milles, 1.000.000 un million, milliardo, billion.

1934 - mille novem centos trenta-quatro

26704 - vinti-sex milles septe centos quatro

1.358.241 - un million tres centos cinquanta-octo milles duo centos quaranta-un.

Los Números Ordinales son:

| | |
|---------------|--------------|
| 1-me prime | 6-te sexte |
| 2-nde secunde | 7-te septime |
| 3-tie tertie | 8-ve octave |
| 4-te quarte | 9-ne none |
| 5-te quinte | 10-me decime |

11-me dece-prime o decimo-prime

12-nde dece-secunde o decimo-secunde

13-tie dece-tertie o decimo-tertie

14-te dece-quarte o decimo-quarte

15-te dece-quinte o decimo-quinte

16-te dece-septe o decimo-septe

17-me dece-septime o decimo-septime

18-ve dece-octave o decimo-octave

19-ne dece-none o decimo-none

20-me vintesimo

21-me vinti-prime

22-nde vinti-secunde

30-me trentesimo

40-me quarantesimo

50-me cinquantesimo

60-me sexantesimo

70-me septantesimo

80-me octantesimo

90-me novantesimo

100-me centesimo

101-me cento-prime

200-me duo centesimo

300-me tres centesimo

1000-me millesimo

2000-me duo millesimo

1.000.000-me millionesimo

Los Adjetivos y Pronombres Indefinidos

(a) Los Adjetivos son:

| | |
|----------------|---------------|
| alicun (alcun) | - alguno (a) |
| non ... alicun | - ninguno (a) |
| cata | - cada un(a) |
| omne | - todos(as) |
| nulle | - ninguno(a) |
| qualcunque | - cualquier |
| tal | - tal |
| tote | - todo(a) |
| plure | - alguno(a) |
| ambe | - ambos(as) |

(b) Los Pronombres son:

| | | | |
|------------------|----------------------------|-------------------------------|---------|
| alicuno(a) | alicunos(as) | cata un | plures |
| ambes | omnes | unos(as) | uno(a) |
| toto (e,os,as) | alique (algo) | quicunque (cualquier persona) | |
| nemo (ninguno,a) | nihil, nil (nada, ninguno) | | on (se) |

Ej: lo vide alicun mappas sur le pariete. [Yo veo algunos mapas sobre la pared].

Plantava le jardinero ulle (=alicun) flores in le jardin ? [¿ Plantava el jardinero algunas flores en el jardín ?]

Ambe prisioneros es culpate ? Si, ambes ! [¿ Ambos prisioneros son culpados ? Si, ambos !].

Nos comprende toto isto sin difficultate. [Nosotros comprendemos todo esto sin dificultad].

* Más algunos:

| ADJETIVOS | MASCULINO | FEMENINO | NEUTRO |
|-----------|-----------|-----------|-----------|
| multe | multos | multas | multes |
| pauc | paucos | paucas | pauches |
| certe | certos | certas | certes |
| altere | alteros | alteras | alteres |
| bastante | bastantes | bastantes | bastantes |
| quante | quantos | quantas | quantes |
| tante | tantos | tantas | tantes |

Ej: Ha tu multe amicos ? Si, multos ! [¿ Tú tienes muchos amigos ? Si, muchos !].

Pauches son le libros que io ha. [Pocos son los libros que yo tengo].

Quante annos ha vos ? [¿ Cuántos años tú tienes ?].

Pronombres Personales

| SINGULAR | PLURAL |
|-------------|-------------------|
| IO (yo) | NOS (nosotros/as) |
| TU (tú) | VOS (vosotros/as) |
| ILLE (él) | ILLES (ellos) |
| ILLA (ella) | ILLAS (ellas) |
| ILLO (ello) | ILLOS (ellos) |

Ej: Tu es bon. [Tú eres bueno], Io va al schola [Yo voy a la escuela], Ille e illa ie prepare un surprisa [Él y ella le preparan una sorpresa], Tu es expectate [Tú eres esperado], Vos es homines digne [Vosotros sois (Ustedes son) hombres dignos].

PRONOMBRE IMPERSONAL

Este pronombre en interlingua es IL. Ello es colocado en frases cuyo sujeto es indeterminado. Ello siempre funciona como sujeto. Su omisión también es correcta.

Ej: Il niva. [Nieva]. Il pluve. [Llueve]. Il face frigido. [Hace frío]. Il es (o Es) desirabile que on examina isto. [Es deseable que se examine esto].

PRONOMBRE INDEFINIDO

Ello es ON, que igualmente funciona como sujeto de una frase. Ello viene del francés.

Ej: On vende libros. [Se vende libros]. On sape que il pluve. [Sábese que llueve].

PRONOMBRES RELATIVOS

QUI (= que, quién) - para personas y funciona siempre como sujeto.

QUE (= que) - para personas o no, objetos y cosas.

Ej: Le homine qui luda le piano es mi oncle. [El hombre que toca piano es mi tío].
Le puera que tu ama es mi cosina. [La joven que tú amas es mi prima].

PRONOMBRES INTERROGATIVOS Y EXCLAMATIVOS

* Interrogativos:

qui (persona) = ¿ quién ?

a qui (persona) = ¿ a quién ?

de qui ? (persona) = ¿ de quién ?

que ? (cosas, objetos, animales) = ¿ qué ?

quando ? = ¿ cuándo ?

qual ? quales ? = ¿ cual ? ¿ cuales ?

Ej: Qui ha recoiltate le fructos ? ¿ Quién ha cosechado los fructos ?

A qui vos invia iste littera ? ¿ A quién usted envía esta carta ?

Quando arrivara tu patre ab Europa ? ¿ Cuando llegará tu padre de Europa ?

Qual de iste cannes es de Johannes ? ¿ Cual de estos perros es de Juan ?

Femina o viro ? Qui sape dicer ? ¿ Mujer u hombre ? ¿ Quién sabe decir ?

Verbos

Hay tres infinitivos que se terminan en -AR, -ER, -IR: amar, vender, finir.

El verbo tiene solamente siete formas diferentes [la forma básica más las seis terminaciones: -VA, -RA, -REA, -R, -NTE, -TE]. Los pronombres personales son necesarios para dar sentido. Se omite el pronombre solamente en el imperativo y en ciertas expresiones impersonales.

MODO INDICATIVO:

* Presente:

Fórmase el presente del indicativo suprimíndose la -R del infinitivo:

| | | | |
|--------|-----|-------|------|
| io | ama | vende | fini |
| tu | ama | vende | fini |
| ille > | | | |
| illa | ama | vende | fini |
| illo > | | | |

| | | | |
|---------|-----|-------|------|
| nos | ama | vende | fini |
| vos | ama | vende | fini |
| illes > | | | |
| illas | ama | vende | fini |
| illos > | | | |

* Pretérito Perfecto o Imperfecto:

Fórmase los pretéritos perfecto, imperfecto y indefinido juntándose la desinencia -VA al presente.

| | | | |
|------|-------|---------|--------|
| io | amava | vendeva | finiva |
| tu | amava | vendeva | finiva |
| etc. | | | |

* Futuro:

Fórmase el futuro juntándose la desinencia acentuada -A (pero sin signo de puntuación) al infinitivo:

| | | | |
|------|-------|---------|--------|
| io | amara | vendera | finira |
| etc. | | | |

Un futuro alternativo se hace con VA + el infinitivo.

Ej: Nos va hablar [Nosotros vamos hablar].

MODO POTENCIAL:

Fórmase el Simple o Imperfecto juntándose la desinencia acentuada -EA al infinitivo. La acentuación tónica (pero sin acento) cae sobre la letra -e de la desinencia:

| | | | |
|------|----------------|-------------------|------------------|
| io | amare <u>a</u> | vender <u>e</u> a | finir <u>e</u> a |
| tu | amare <u>a</u> | vender <u>e</u> a | finir <u>e</u> a |
| etc. | | | |

MODO IMPERATIVO:

Fórmase el imperativo como el presente del indicativo, suprimíndose la -R del infinitivo:

Ej: ama (tu), vende (vos), fini (tu).

MODO SUBJUNTIVO:

Este modo es dado por el sentido de la frase, por la conjunción. Así, fórmase el subjuntivo por medio de las conjunciones y el tiempo es igual al indicativo.

| | | |
|-----------------|-------------------|------------------|
| que tu ama | que tu vende | que tu fini |
| si tu amava | si tu vendeva | si tu finiva |
| quando tu amara | quando tu vendera | quando tu finira |

* Los Participios de Presente (o Activo) y de Pretérito (o Pasivo):

Fórmase el participio activo (o de presente) juntándose -NTE al radical del presente. Si el radical se termina en -I, acrescentábase una -E antes de la terminación -NTE.

Ej: amante, vendente, finiente.

Todavía, algunos verbos terminados en -ER, tales como CAPER [= caber], FACER [= hacer], SAPER [= saber], INJICER [= inyectar] y en los compuestos en -CIPIENTE, -FICIENTE, -SPICIENTE, -JICIENTE, el participio de presente también es acrescentado de una -I detrás de -ENTE, como los verbos en -IR.

El participio pasivo (o de pretérito) es formado por la terminación -TE acrescentado al radical del presente. Pero si el radical termina en -E, convétiase la -E por -I antes de acrescentar la terminación -TE.

Ej: amate, vendite, finite.

Observación: Los participios de presente y de pretérito son también como adjetivos o sustantivos, en este último caso, ellos tienen plural.

Ej: io videva un stella cadente. [Yo he visto una estrella de rabo].

Ille era un correspondente de guerra. [Él fue un correspondiente de guerra].

Los verbos ESSER o SER [= ser], HABER o HAVER [= haber o tener], y VADER o IR [= ir] tienen formas cortas naturales en sus conjugaciones:

* Indicativo: io esse o es, io habe o ha, io vade o va

* Perfecto o Imperfecto: io esseva o era, io haveva, io vadeva o iva

* Futuro: io essera o sera, io habera, io vadera o ira.

La tercera persona del plural del presente del indicativo de ESSER puede ser también SON.

Ej: illes es, o illes son.

GERUNDIO:

No existe en interlingua, ello es sustituido por el infinitivo con preposición o por el participio de presente:

Vadente a schola [Indo a la escuela]

Per leger multo [Leyendo mucho]

In vader a schola [Indo a la escuela]

Parlante alteamente [Hablando alto].

- TIEMPOS COMPUESTOS:

Los tiempos compuestos son formados por los verbos auxiliares HABER, ESSER, VADER.

MODO INDICATIVO

| Pretérito Perfecto | Pretérito Anterior | Pretérito Pluscuamperfecto | Futuro Perfecto |
|--------------------|--------------------|----------------------------|------------------|
| io ha amate | io habeva amate | io habeva amate | io habera amate |
| io ha vendite | io habeva vendite | io habeva vendite | io habeva |
| vendite | | | |
| io ha finite | io habeva finite | io habeva finite | io habera finite |

MODO POTENCIAL

Compuesto o Perfecto

io haberea amate
io haberea vendite
io haberea finite

MODO SUBJUNTIVO

Solo hay subjuntivo en el verbo ESSER, cuya forma - SIA -, también es la forma normal del imperativo.

Ej: Paulo, sia studiose ! [¡ Paulo, sea estudioso !].

| Pretérito Pluscuamperfecto | Infinito Pretérito | Futuro Perfecto |
|----------------------------|--------------------|-------------------|
| io habeva amate | haber amate | io habera amate |
| io habeva vendite | haber vendite | io habera vendite |
| io habeva finite | haber finite | io habera finite. |

La conjugación en la Forma Pasiva es hecho con el auxiliar ESSER seguido por el verbo en el participio de pretérito. La pasiva es dada por la preposición PER.

Ej: Nos es protegite per le lege. [Nosotros somos protegidos por la ley].
Le mundo era create per Deo. [El mundo fue creado por Dios].

El pretérito/imperfecto es la forma normal para la narración de eventos pasados (concluidos y continuos). También es una forma alternativa al perfecto. En interlingua no se hace distinción entre el pretérito y el imperfecto, solamente existe una forma común.

Las Formas interrogativas y negativas

Hay tres modos como se puede hacer la forma interrogativa en interlingua:

(a) por la entonación de la voz en el final y el uso del signo (final) de interrogación;
Ej: Ille homine es ingeniero? [¿ Aquel hombre es ingeniero ?]

(b) Posponiéndose el sujeto al verbo.

ej: Ha ille venite con su soror ? [¿ Venió él con su hermana ?]

(c) Usándose ESQUE, que no tiene traducción, antes del sujeto.

ej: Esque Petro ha un penna ? [¿ Pedro tiene un bolígrafo ?]

La negación se expresa con el adverbio NON colocado antes del verbo:

ej: Ille puera non esseva brun. [Aquella niña no era morena].

Observación:

(1) Cuando en la frase existe una palabra que da idea de negación, no se puede usar el adverbio NON. Debemos entonces usar una forma diferente, o sea, con el adverbio NON o con la palabra negativa - pero nunca juntos.

ej: Io audi nihil, o io non audi qualcosa. [Yo no oigo nada].

(2) Los adverbios de negación son: NO y NON. NO es usado solo, mientras NON debe acompañar el verbo:

ej: Parla tu espaniol ? **No**, io **non** parla espaniol. [¿ Hablas tu español ? No, yo no hablo].

En la forma interrogativa-negativa, colócase NON antes del verbo, que a su vez, también viene antes del sujeto.

Ej: Non ha ille un parapluvia ? [¿ Él no tiene un paraguas ?].

Pero si la interrogativa-negativa es formada con ESQUE, basta colocar NON antes del verbo.

Ej: Esque ille non ha un parapluvia ?

Adverbios

- de cantidad:

| | |
|-------------------|-----------------------|
| aliquanto | algo, alguno |
| alique | algo, cualquiera cosa |
| al minus | al menos |
| a pena | sólo, solamente |
| assatis, bastante | bastante |
| circa | cerca de |
| minus | menos |
| multo | muy, mucho |
| nimis, troppo | además |
| nihil, nil | nada |
| plus | más |
| quasi | cuasi |
| satis | bastante, mucho |
| toto | todo, -a |
| tanto | tanto |

* Observación:

(a) Los adverbios MINUS e PLUS pueden ser seguidos o no de la preposición DE.
Ej: plus de tempore, plus tempore; minus de labor, minus labor.

(b) Algunos adverbios de cantidad tienen forma adjetiva: tante, multe, nimie, quante.
Ej: nimie vino; Quante marineros ?, multe libros.

- de tiempo:

| | |
|---------------------|------------------------------|
| aliquando | una vez, un día |
| alora, tunc | entonces |
| ancora | aún |
| ante, antea | antes, primero, primeramente |
| anteheri | anteayer |
| deman | mañana |
| depost | después |
| heri | ayer |
| hodie | hoy |
| interim, intertanto | todavía |
| ja, jam | ahora, ya |
| non ... jamais | no ... jamás |
| nunc, ora | ahora |
| olim, un vice | una vez |
| unquam | una vez |
| pois | después, de seguida |
| post, postea | después, de seguida |
| postdeman | pasado mañana |
| potius, plus tosto | antes, mejor |
| al presente | presentemente |
| presto | pronto, prontamente |
| quando | cuando |
| quandocunque | siempre que |
| semper, sempre | siempre |
| sovente, subinde | frecuentemente, a veces |
| tarde | tarde |
| tosto | luego, inmediatamente |
| a vices | a veces |

- de lugar:

| | |
|--------------|--------------------|
| alibi | en otra parte |
| alicubi | en algún lugar |
| ante, avante | ante, en frente de |
| in alto | en alto |
| foras | fuera |
| hic | aquí |
| ibi | allá |
| ibidem | en el mismo lugar |
| illac | allá |

| | |
|---------------|-----------------------------------|
| infra | bajo |
| intra | dentro |
| juxta | cerca, al lado |
| longe | lejos, distante |
| nunquam | en ningún lugar |
| presso | cerca |
| post | atrás, después |
| preter | allende |
| quo (= a ubi) | a dónde, hacia, en dirección a |
| subtus | bajo |
| super, supra | encima |
| ubi, de ubi | donde, de onde |
| ubicunque | en cualquier lugar, en todo lugar |
| ultra | allende |
| usquam | en algún lugar |

- de modo, de causa:

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| alias | además |
| anque, alsi, etiam | también |
| assi, ita | así |
| ben | bien |
| bis | bis, dos veces |
| certo | cierto, ciertamente |
| como | como |
| justo | justo, justamente |
| mal | mal |
| melio | mejor |
| mesme | mismo |
| no, non | no |
| nonobstante | no obstante |
| nullemente | de ningún modo |
| comocunque | de cualquier manera |
| non mesme | ni, ni mismo |
| forsan | quizá |
| sin dubita | sin duda |
| sin falta | sin falta, puntualmente |
| insimul | juntamente |
| junctemente | juntamente |
| pejo | peor |
| pro que, proque, perque | porque, para que |
| si | si |
| solo, solmente | solamente |
| talmente | de tal modo |
| in van | en vano |
| voluntarie, sponte | voluntariamente |
| ni, nec, neque | ni |
| ya | cierto, seguramente |
| idem | idem, el mismo, lo mismo. |

* ADVERBIOS DERIVADOS:

Son aquéllos que se forman con la adición del sufijo -MENTE (o -AMENTE delante de una -C final) al adjetivo:

| | |
|-----------|----------------|
| facile | facilmente |
| gentil | gentilmente |
| pacific | pacíficamente |
| constante | constantemente |

Observación:

Quando existen varios adverbios seguidos, solamente el último lleva el sufijo -MENTE.

Ej: Illa parla clar e francamente.

Preposiciones

| | |
|----------|---|
| a | a: lo va A schola. |
| ab | de: lo recipeva un littera AB Europa. |
| ante | ante: Le alumno es ANTE le instructor. |
| apud | junto: Le schola es APUD le ecclesia. |
| circa | cerca: Isto occurreva CIRCA le anno 198 p.C. |
| con | con: lo iva al cinema CON mi sposa. |
| contra | contra: Ille era CONTRA mi planos. |
| de | de: Le libro DE Petro es rar. |
| depost | después: DEPOST mi labor io ira al plagia. |
| desde | desde: lo studia interlingua DESDE 1992. |
| durante | durante: Nos esseva collegas DURANTE 35 annos. |
| ex | fuera, de: lo prendeva un armadillo EX un cavo. |
| excepte | excepto: Omnes iva al plagia EXCEPTE mi fratre. |
| malgrado | a pesar de: MALGRADO isto io comprara tu automobile. |
| post | atrás, después: lo va al ceremonia POST vos. |
| presso | cerca, junto: Le urbe se situa PRESSO le Mar Nigre. |
| preter | allende: PRETER ille montania vive mi amico Paulo. |
| per | por (medio de): lo viagiará per avion. |
| pro | para (fin): Iste libro es PRO mi matre. |
| re | sobre: Mi discurso es RE le lingua espaniol. |
| salvo | salvo: Omne studiantes passava le test, salvo Petro. |
| secundo | según, conforme: SECUNDO mi vicino ille es culpabile. |
| sin | sin: SIN mi sposa io non viagiará. |
| sub | bajo: Mi stilo es SUB tu quaderno. |
| super | encima: Mi revista es SUPER tu quaderno. |
| supra | supra: Le ave vola SUPRA le casa. |
| sur | encima de: Le notitia se trova sur le pagina 4 del magazin. |
| trans | a través de: Le viage va trans le montanias. |

* LOCUCIONES PREPOSITIVAS:

per medio de
con le exception de
in respecto a
in vice de
in loco de
a causa de
nonobstante

por medio de
a excepción de
con respecto, respecto a
en vez de
en lugar de
a causa de
no obstante

* Observación:

Las preposiciones A y DE regen el infinitivo, PER y IN regen infinitivo con sentido de gerundio.

Ej: Nos aspira a realisar nostre ideales.
Io es felice de revider vos.
Per leger multo ille ha devenite erudite.
In vader al schola illa ha incontrate su amica.

No se coloca preposición antes de infinitivo de un verbo que es precedido de otro verbo, como es comunmente usado en español:

Ej: Que tu va facer nunc ? [¿ Qué vas a hacer ahora ?]
Nunc, io va cocer le patatas. [Ahora voy a cocinar las patatas]
Le instructor insenia leger al infantes. [El maestro enseña a leer a los niños].
Johannes nos invitava dinar in su casa. [Juán nos invitó a cenar en su casa].
Le sol nos obligava clauder le oculos. [El sol nos obligó a cerrar los ojos].

Conjunciones

an
e
o
ni ... ni
ma, sed
si
sia ... sia
ora ... ora
dum, durante que
dunque, ergo
ben que
malgrado
a minus que
nonobstante
proviste que
per que, porque

si
y
o
ni... ni
pero
si
sea ... sea
ora ... ora
mientras
luego
aunque
a pesar de
a menos que
no obstante
aunque
porque

per que, porque
pois que
pro que, proque
post que
nam, quia
salvo que, excepte que
tosto que
usque
viste que
ante que
a fin que
totevia
de manera que
plus tosto que

porque
después que
por que, para que
pois que
porque
con excepción, exceto
luego que
hasta que, hasta quando
visto que
antes que
a fin de que
todavía, sin embargo
de manera que, de modo que
antes

Interjecciones

| | |
|-------------|----------------|
| hurrah ! | ¡ hurrah ! |
| eh ! | ¡ eh ! |
| adjuta ! | ¡ socorro ! |
| ben ! | ¡ bien ! |
| avante ! | ¡ avante ! |
| guai ! | ¡ oh, ah ! |
| bis ! | ¡ bis ! |
| gratias ! | ¡ gracias ! |
| pardonno ! | ¡ perdón ! |
| foras ! | ¡ fuera ! |
| via ! | ¡ ánimo ! |
| hola ! | ¡ hola ! |
| basta ! | ¡ basta ! |
| bravo ! | ¡ bravo ! |
| excusa me ! | ¡ perdona me ! |

EJERCICIOS:

1. Traduzca al español:

"Le religion de prime classe es amar a Deo sin necun motivo. Si io servi a Deo attendente un aviditate, isto es un negotio, non amor. Le ver amor a Deo non pote esser cessate pro alcun causa material. Illo es incondicional. Il ha necun impedimento pro alicuno qui vermente vole amar a Deo. Uno pote amar Le ben que on sia paupere o ric, juvene o vetule, nigre o blanc".

2. Traducir al interlingua:

- José : Buenos días, Antonio, ¿ como estás ?
Antonio : Bien, gracias, ¿ y tú ?
José : Yo estoy muy buen, gracias.
Antonio : José, te presento a Juana, una amiga mía.
José : Encantado de conocerla.
Antonio : Oye, ¿ qué haces ahora ?
José : Me voy a casa.
Antonio : ¿ Dónde vives ?
José : Vivo en la Calle Domínguez, número cinco. Y ustedes, ¿ qué hacen ?
Antonio : Vamos a la Facultad, tenemos un cita con María.
José : ¡ Bueno ! Entonces, hasta mañana.
Antonio : Hasta la vista.

3. Lectura/Preguntas:

DIES DEL SEPTIMANA. MENSES.

- * Professor, como se appella le dies del septimana in interlingua ?
- ** Multo facile ! Illos son: lunedì, martedì, mercuridi, jovedi, venerdì, sabbato e dominica. Observa que le nomines son simile a del francese e italiano.
- * E le nomines del menses ?
- ** Illos es ancora plus facile: januario, februario, martio, april, maio, junio, julio, agosto, septembre, octobre, novembre, decembre.
- * E le saisons ?
- ** Illos son: primavera, estate, autumnio e hiberno.
- * Que cata un de illos representa ?

Le primavera es le regno del saisons: le tempore del pratos semperverde, del dies belle, del flores multicolor e perfumate, del aves cantante.

In le estate le cereales e le fructos matura; es le periodo del recolta e le epocha plus calide del anno.

Durante le autumnno comencia marcer e cader le folios del arbores, suffla le prime ventos frigide.

Le hiberno es le saison plus frigide; corresponde, in certe regiones, al tempore del gelos e nive.

Conteste en interlingua:

1. Quantes son le menses in un anno ?
2. Quante dies ha un septimana ?
3. Qual es le prime die del septimana ?
4. Qual es le die del reposo septimanal ?
5. Qual mense del anno es le plus curte ?
6. Quales son le menses que juncte ha le mesme numero de dies ?
7. Que es un anno bissextil ?
8. Quales son le saisons del anno ?
9. Qual es le saison del calor ? E del flores ?
10. Quando comencia le autumnno ?
11. Illo veni ante qual saison ?
12. In qual saison le infantes face marionettes de glacie ?

4. Hacer la corrección de posibles errores:

1. Iste juvenes son amicos mies.
 2. Le chassator ha tentate occider un leopardo sur le rocces.
 3. Le professor qui es malade studiava in le Canada.
 4. Nos videva un puero facente burlas in le schola.
 5. Les dictionarios es importante.
 6. Illa non comprendeva nihil.
 7. Non, io non vadera al cine.
 8. Ille libro era scribite de mi hermano.
 9. Ora tu debe contar ab un a dece.
 10. Pedro, io videva una belle puera in le parco heri.
-

5. Escoger la respuesta correcta:

1. Io legeva libro multo interessante. [le, un].
2. Ista era femina que io amava [le, un].
3. Le alumnos ha proprie tabulas. [su, lor].
4. Ille portara le bandiera que sera sub guarda [su, lor].
5. Illa promenava solo in le parco. [me, se].
6. Detra mi casa ha duo [rocces, roches].
7. Dum le anno passate nos a Paris. [iva, ira].
8. Le alumno es in le jardin es Johannes. [qui, que].
9. Ecce alicun libros; son mie. [illes, illos].

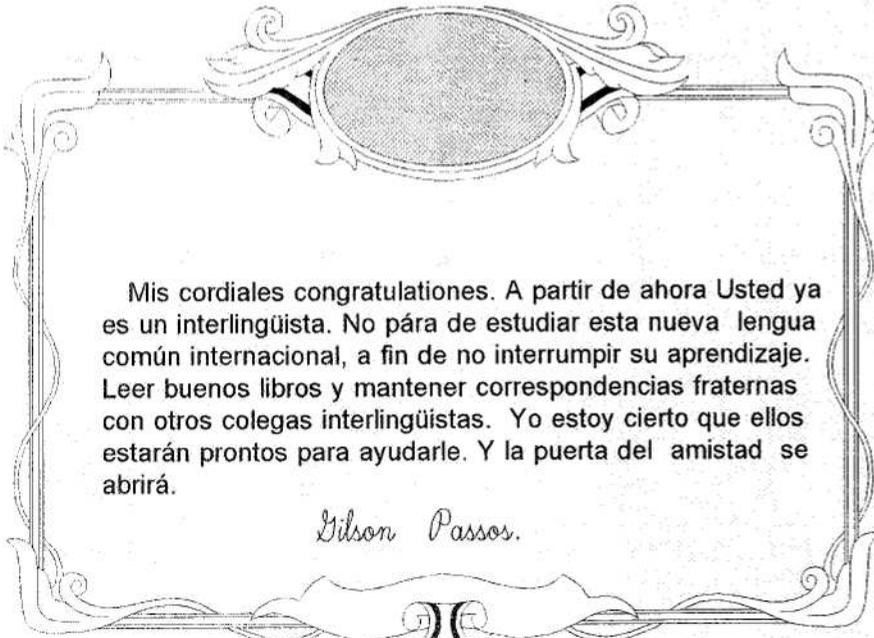
10. lo parla espaniol. [no, non].
 11. Petro recollige libros [vetule, vetules].
 12. Le plural del parola "tank" es [tanks, tankes].
 13. Ille homines son [richos, riccós, ric].
 14. Nos ... vide necuno. [non, -].
 15. Le participio presente de "saper" es [sapente, sapiente].
-

6. Conteste en español:

1. ¿ Cuándo surgió la lengua internacional interlingua ?
2. ¿ Cuales son las lenguas de control de interlingua ?
3. ¿ Qué asociación hace la divulgación mundial de interlingua ?
4. ¿ Quién lideró el grupo de lingüistas europeos y americanos ?
5. ¿ Interlingua es una lengua natural o esquemática ?
6. ¿ Qué significa la abreviación UMI ?
7. ¿ En cual país está situada esta asociación ?
8. ¿ Es interlingua comprendida solamente por los pueblos latinos ?
9. ¿ Que Comisión publicó una gramática y un diccionario ?
10. ¿ Cual lengua antigua fué la principal provedora de palabras a todos los idiomas europeos ?
11. ¿ Cuántos años tiene la lengua internacional interlingua ?
12. ¿ Es interlingua una lengua fabricada artificialmente por una sola persona ?
13. ¿ A que país interlingua pertenece oficialmente como lingua nacional ?
14. ¿ En cuantas lenguas de control una palabra debe aparecer para ser adoptada en interlingua ?

15. ¿ Cuales son las obras clásicas que surgiron con la interlingua ?
16. ¿ En cual de estos campos interlingua inició su divulgación: literatura, medicina, informática ?
17. ¿ Sabes tú qual lingüista mundialmente famoso colaboró con la elaboración de interlingua ?
18. En tu opinión, ¿ hay necesidad de una lengua auxiliar internacional en el campo de la comunicación mundial actual ?

- o o o -



Mis cordiales congratulations. A partir de ahora Usted ya es un interlingüista. No pára de estudiar esta nueva lengua común internacional, a fin de no interrumpir su aprendizaje. Leer buenos libros y mantener correspondencias fraternas con otros colegas interlingüistas. Yo estoy cierto que ellos estarán prontos para ayudarle. Y la puerta del amistad se abrirá.

Gilson Passos.

Llave de corrección de los ejercicios

1. Traducción al español:

La relijón de primera clase enseña a amar a Dios sin ningun motivo. Si sirvo a Dios esperando una ganancia, eso es un negocio, no amor. El verdadero amor por Dios no puede ser detenido por ninguna causa material. Es incondicional. No hay ningún impedimento para alguien que verdaderamente quiere amar a Dios. Uno puede amarlo aunque se sea pobre o rico, joven o viejo, negro o blanco.

2. Traducción al interlingua:

José : Bon die, Antonio. Como sta ?

Antonio : Ben, gratias ! E tu ?

José : lo sta multo ben, gratias !

Antonio : José, io te presenta Juana, mi amica.

José : Felice pro cognoscer vos.

Antonio : Hola, que face tu nunc ?

José : lo va a casa.

Antonio : Ubi tu habita ?

José : lo habita in le strata domínguez, numero quatro. E vos, que face ?

Antonio : Nos va al Facultate. Nos ha un incontro con Maria.

José : Ben ! Allora, a deman !

Antonio : A revider !

3. Conteste en interlingua:

1. Son dece duo le menses del anno.

2. Un septimana ha septe dies.

3. Le prime die del septimana es lunedì.

4. Le die del reposo septimanal es dominica.

5. Es februario.

6. Illos son julio e agosto.

7. Es quando februario ha vinti novem dies.

8. Illos son: primavera, estate, autumnno, hiberno.

9. Le saison del calor es le estate; del flores es le primavera.

10. Illo comencia in le 21 de (le mense es conforme le pais).

11. Illo veni ante le hiberno.

12. Dum le hiberno.

4. Hacer la corrección de posibles errores :

1. mie
2. roches
3. no se usa "le" antes de Canadá
4. faciente
5. Le
6. non y nihil son palabras negativas. Saca le negación "non"
7. No (en lugar del prime "non")
8. per (en vice de "de")
9. correcta
10. un.

5. Escoger la respuesta correcta:

1. un
2. le
3. lor
4. su
5. se
6. roches
7. iva
8. qui
9. illos
10. non
11. vetule
12. tanks
13. riccos
14. - (no se usa nada porque "necuno" ya es una palabra negativa)
15. sapiente